



DATOS IDENTIFICATIVOS

Terminología en Traducción

Asignatura	Terminología en Traducción			
Código	V01M128V01104			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/terminologia/			
Descripción general	En este curso se tratan contenidos terminológicos relacionados con la traducción y la interpretación de textos especializados. A modo de introducción, se realiza una caracterización de las lenguas de especialidad y de los ámbitos temáticos, géneros textuales y tipologías documentales. Se analizarán los problemas terminológicos de traducción, la importancia del trabajo de corpus para documentar soluciones y las estrategias traductorales, así como el concepto de variación terminológica, homonimia, polisemia y sinonimia.			

Competencias

Código	
A6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
C7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
D1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

- D4 (*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D6 (*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Afondar no coñecemento das linguas de especialidade e as súas terminoloxías aplicadas á tradución especializada e ás súas estratexias. :(Error Fetching http headers:http://tradutorsw.uvigo.es/trad-docx/web/translate-string.php?wsdl)	A6 B4 B6 C1 C9 D1 D3 D4
Desarrollar capacidad crítica ante el texto original y ante las posibles solución terminológicas del texto meta, especialmente en el referido a la evaluación de herramientas *terminográficas, lexicográficas y documentales para la traducción especializada.	A6 A9 B4 B6 C1 C3 C9 D1
Adquirir una metodología sistemática de investigación terminológica en el referido a la constitución de corpus, extracción de tener, identificación de candidatos a tener y tratamiento *semántico de estos.	B4 B6 B8 C2 C9 D3 D4 D6
Sobrar en el conocimiento, descripción y explicación de la *sinonimia, la *homonimia y la variación terminológica para *explicitar los procedimientos de decisión terminológica para el traductor y el intérprete.	A9 B4 B8 C9 D4 D6
Desarrollar la responsabilidad de motivar *razoadamente cualquier solución terminológica para el trabajo de traducción e interpretación y dotar el alumnado de argumentos científicos para tal justificación.	A6 B4 B6 B8 C1 C3 C9 D1 D3
Adquirir un amplio conocimiento para la investigación en traducción especializada	A6 B6 C1 C3 C7 C9 D1 D3 D4 D6

Contenidos

Tema

0. Introducción Que es la terminología? FuncionesLa terminología como disciplina. Término vs. Palabra. Terminología vs. y usuarios Lexicografía. Terminología vs. Terminografía.
1. Sistemas de comunicación especializados: el papel de la terminología.

2. Métodos y productos terminográficos.	Modelos de gestión terminológica
3. Fuentes de documentación terminológica para la traducción y la interpretación.	Tipos de fuentes. Documentación general. Documentación especializada. Documentación lexicográfica y terminológica. Documentación terminográfica.
4. Protocolo de consulta de fuentes documentales.	Criterio de selección de fuentes documentales para la traducción y la interpretación
5. Calidad de los productos *terminográficos	Criterios de evaluación
6. Calidad de los términos.	La variación terminológica.
7. Neologismos y metáforas.	Clasificación Criterios de identificación
8. Terminología y lingüística de corpus.	Conceptos básicos sobre documentación
9. Tipos de corpus: Definición.	Tipos: *monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección según nivel de especialidad, unidad temática, unidad del período, *diacronicidad y lugar.
10. Aplicación práctica.	Constituir un corpus útil para el trabajo de Traducción e interpretación

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Lección magistral	5	25	30
Resolución de problemas	1	10	11
Estudio de casos	2	20	22
Trabajo tutelado	1	70	71
Presentación	2	10	12
Examen de preguntas objetivas	0	3	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción general de la asignatura. Objetivos. Competencias. Planificación. Evaluación
Lección magistral	Sesiones de exposición de contenidos teóricos básicos en fórmula dialógica con el alumnado
Resolución de problemas	Resolución en aula de modo individual o en grupo de ejemplos de problemas y estrategias tirados de casos reales
Estudio de casos	Acercamiento a la estructura nocional de una determinada área de conocimiento. Análisis de los textos y fuentes documentales.
Trabajo tutelado	Todo el alumnado deberá elaborar de modo individual un trabajo siguiendo las directrices que las docentes proporcionan en horas de aula y su asesoramiento individualizado en sesión de tutoría.
Presentación	El alumnado deberá presentar los resultados del trabajo tutelado en horas de aula, ante sus compañeros/las y docentes.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Lección magistral	La sesión magistral se evaluará por test o por asistencia. Durante el curso las docentes irán comprobando la adquisición de conocimientos a través de la fórmula dialógica. Si la situación lo requiriera afianzarán los conocimientos y comprobarán las competencias adquiridas a través de formularios tipo test PARA LOS NO ASISTENTES EI TEST SERÁ OBLIGATORIO (20%)	20	B6 B8	C1 C3	D1 D3 D4
Trabajo tutelado	Cada estudiante deberá presentar un trabajo de investigación en el que se demuestre la adquisición de competencias. Se trata de un trabajo individual, dirigido en aula y con apoyo a través de FAITIC.	70	B4 B6 B8	C1 C2 C3 C9	D1 D3
Presentación	Se valorará la claridad y precisión de la presentación del trabajo. También será objeto de atención a corrección y adecuación formal en la exposición de contenidos especializados.	10		C1	D1

Examen de preguntas objetivas	PARA ALUMNADO NO ASISTENTE, La PRUEBA TIPO TEST SERÁ OBLIGATORIA (20%). En caso de que sea preciso realizar el test como apoyo a las clases magistrales, se reservará un pequeño porcentaje de la calificación para esta prueba.	5	D4 D6
-------------------------------	---	---	----------

Otros comentarios sobre la Evaluación

Este curso está formulado para alumnado asistente a las aulas. La evaluación continua implica la asistencia regular a clase o en su defecto a tutorías, la entrega de los trabajos y ejercicios que se requieran en proporción no inferior al 80%. En segundas y posteriores convocatorias será obligatorio realizar un test y presentar un trabajo de investigación original siguiendo las indicaciones de las docentes.

Será objeto de sanción el alumnado que presente un trabajo *plagiado total o parcialmente.

El alumnado no asistente deberá realizar un test (20%) y un trabajo de investigación original siguiendo las indicaciones de las docentes que tendrá que presentar por escrito y defender oralmente de manera presencial o, en su defecto, por *SKYPE (70%+10%).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M. T.; Freixa, J.; Tebé, C., **Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología** Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003

Fernández Rodríguez, Á., «**La terminología en/para la traducción de textos especializados.**», Comares, 2013

Fernández Rodríguez, Á., **La traducción económica del concepto a la denominación. El caso de activo financiero**, 2016

Galanés Santos, I., **La crisis económica mundial: un concepto complejo con múltiples denominaciones**, 2016

Fernández Rodríguez, Áurea/ Galanés Santos, Iolanda, **La crise hypothécaire et ses dénominations**, 2015

Montero Silvia; Pamela FABER B, **Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora**, 2ª edición, Tragacantos., 2011

Bibliografía Complementaria

Lakoff, George & Johnson, Mark., **Metaphors We Live By**, The University of Chicago Press, 1980

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

Tecnologías y Herramientas Lingüísticas/V01M128V01103